

LUCREZIO

I. L'INFERNO E' QUI

Atque ea nimirum quaecumque Acherunte profundo  
proditae sunt esse, in vita sunt omnia nobis.  
Nec miser impendens magnum timet aere saxum  
Tantalus, ut famast, cassa formidine torpens;  
sed magis in vita divum metus urget inanis  
mortalis casumque timent quem cuique ferat fors.  
Nec Tityon volucres ineunt Acherunte iacentem  
nec quod sub magno scrutentur pectore quicquam  
perpetuam aetatem possunt reperire profecto.  
Quamlibet immani proiectione corporis exstet,  
qui non sola novem dispessis iugera membris  
obvineat, sed qui terrae totius orbem,  
non tamen aeternum poterit perferre dolorem  
nec praebere cibum proprio de corpore semper.  
Sed Tityos nobis hic est, in amore iacentem  
quem volucres lacerant atque exest anxius/angor  
aut alia quavis scindunt cuppedine curae.  
Sisyphus in vita quoque nobis ante oculos est  
qui petere a populo fascis saevasque securis  
imbibit et semper victus tristisque recedit.  
Nam petere imperium quod inanest nec datur umquam,  
atque in eo semper durum sufferre laborem,  
hoc est adverso nixantem trudere monte  
saxum quod tamen ~~de~~ summo iam vertice rursus  
volvitur et plani raptim petit aequora campi. (...)

Stop - minus ea

Hic Acherusia fit stultorum  
[denique vita]

Hic Acherusia fit stultorum denique vita.

Si patisce da noi ciascun tormento  
 Che l'anime cruciar nel basso Inferno  
 Credon gli sciocchi. Tantalo infelice  
 Non teme il grave ed imminente sasso,  
 Come fama di lui parla e ragiona;  
 Ma ben sono i mortali in vita oppressi  
 Dal timor degli Dei cieco e bugiardo,  
 E paventano ognor quella caduta  
 Che lor la sorte appresta. Erra chi pensa  
 Che Tizio giaccia in Acheronte, e sempre  
 Pasca del proprio cuor l'augel vorace,  
 Né, per cercar lo smisurato petto  
 Con somma diligenza, unqua potrebbe  
 L'avvoltoio trovar cibo che fosse  
 Bastante a saziar l'avidò rostro  
 Eternamente; e sia quantunque immane  
 Tizio, e non pur con le distese membra  
 Occupi nove iugeri, ma tutto  
 Il grand'orbe terreno: ei non pertanto  
 Non potrà sofferrir perpetua doglia,  
 Né porger del suo corpo eterno pasto.  
 Ma Tizio è quei che, dal rapace artiglio  
 D'amor ghermito, è lacerato e roso  
 Dal crudo rostro d'ansiosa angoscia,  
 E quei che per qualunque altro desio  
 Stracciano ad or ad or noie e tormenti.  
 Sisifo inoltre in questa vita abbiamo  
 Posto innanzi a' nostri occhi, e quello è desso  
 Che dal popolo i fasci e le crudeli  
 Scuri desia d'aver, e si ritrova  
 Sempre ingannato, onde si crucia ed ange:  
 Perch' impero bramar, ch' affatto è vano  
 Né mai può conseguirsi, e sempre in esso  
 Durare intollerabili fatiche,  
 Questo è voler lo sdruciolevol sasso  
 Portar sulla piú alta eccelsa cima  
 Del monte alpestre, ond'egli poi si ruoti  
 Di nuovo, e cada in precipizio al piano. (...)

Stop - Musica -

Or quindi passi

La vita degli sciocchi in

[ vivo inferno ]

II. FALSA RELIGIONE, VERA PIETA'

Nam saepe ante Deum vitulus delubra decora  
Turicremas propter mactatus concidit aras,  
Sanguinis exspirans calidum de pectore flumen;  
At mater viridis saltus orbata peragrans,  
Liquit humi pedibus vestigia pressa bisulcis,  
Omnia convisans oculis loca, si queat usquam  
Conspicere amissum foetum; completque querelis  
Froniferum nemus adsistens, et crebra revisit  
Ad stabulum, desiderio perfixa iuveni:  
Nec tenerae salices, atque herbae rore vigentes,  
Fluminaque ulla queunt summis labentia ripis,  
Oblectare animum, subitamque avertere curam;  
Nec vitulorum aliae species per pabula laeta  
Derivare queunt alio, curaque levare:  
Usque adeo quiddam proprium, notumque requirit.

(2,352-366)

Chè sovente dinanzi ai simolacri  
Splendidi degli Dei cade immolato  
Su le fumanti-incenso are il vitello,  
E dal petto gli sgorga un caldo fiume  
Di sangue. Intanto va l'orbata madre  
Pei verdi campi errando (e imprese lascia  
Del bipartito piè l'orme sul suolo)  
Con gli occhi ricercando i luoghi intorno  
Tutti quanti se mai veder potesse  
Il suo figlio perduto; e soffermata  
Empie il bosco frondoso di lamento.  
Riede frequente a visitar le stalle,  
Trafitta dal desio del suo giovenco.  
Non l'erbe liete di rugiada, o i teneri  
Salci, non d'alto le fonti cadenti  
Ponno il cuore allettarle, e l'improvvisa  
Piaga sanar; nè la beltà può d'altri  
Vitelli gajj pei fioriti paschi  
Sviarla, e il duolo ristorar, cotanto  
Un che di proprio, e al suo cor noto cerca.

(Ugo Foscolo 1803)

Rapa



Nec pietas ullast veiatum saepe videri  
vertier ad lapidem/atque omnis accèdere ad aras  
nec procumbere humi prostratum/et pàndere palmas  
ante deum delùbra/nec aras sàngvine mùlto  
spàrgere quadrùpedum/nec votis nectere vòta, 1 st op.  
sed mage pacata posse omnia mente tuèri.

(5,1198-1203)

spesso

No, pietà non è mostrarsi col capo velato |  
attorno a pietre sacre/e davanti a ogni altare, |  
pietà non è prosternarsi in ginocchio/e tendere le palme |  
davanti ai santuari divini/né inondare gli altari  
del sangue di animali/né intessere voti/su voti; 1 st op.  
pietà/è, piuttosto, poter contemplare | con animo imperturbabi  
tutte le cose.

(Ivano Dionigi 1994)

Saltellante  
irregolare -

Unaque res haec est, cuius quam plurima habemus,  
tam magis ardescit dira cupidine pectus.  
Nam cibus atque umor membris assumitur intus;  
quae quoniam certas possunt obsidere partis,  
hoc facile expletur laticum frugumque cupido.  
Ex hominis vero facie pulchroque colore  
nil datur in corpus praeter simulacra fruendum  
tenvia; quae mentis spes raptat saepe misella. /x  
Ut bibere in somnis sitiens cum quaerit et umor  
non datur, ardorem qui membris stingere possit,  
sed laticum simulacra petit frustraue laborat  
in medioque sitit torrenti flumine potans,  
sic in amore Venus simulacris ludit amantis  
nec satiare queunt spectando corpora coram  
nec manibus quicquam teneris abradere membris  
possunt errantes incerti corpore toto.  
Denique cum membris collatis flore fruuntur  
aetatis, iam cum praesagit gaudia corpus  
atque in eost Venus ut muliebria conserat arva,  
adfigunt avide corpus iunguntque salivas  
oris et inspirant pressantes dentibus ora,  
nequiquam, quoniam nil inde abradere possunt  
nec penetrare et abire in corpus corpore toto;  
nam facere interdum velle et certare videntur:  
usque adeo cupide in Veneris compagibus haerent,  
membra voluptatis dum vi labefacta liquescunt.  
Tandem ubi se erupit nervis collecta cupido,  
parva fit ardoris violenti pausa parumper.  
Inde redit rabies eadem et furor ille revisit,  
cum sibi quid cupiant ipsi contingere quaerunt,  
nec reperire malum id possunt quae machina vincat: Stop  
usque adeo incerti tabescunt vulnere caeco.

III  
- L'amore è angoscia - Veloce -

E sola cosa è amor, di cui più godi,  
E più di fiera brama arde il tuo petto :  
Poiché il cibo e l'umor van dentro al corpo,  
E, certi lochi empando, agevolmente/  
Del mangiare e del ber colman la voglia.  
Ma d'un bel volto/e d'un color leggiadro/  
Fruir non si concede altro alle membra./  
Fuor che sottili immagini : meschina  
Speme/che spesso a noi l'animo invola./  
Qual dormente assetato, a cui quell'onda,  
Che l'ardor del suo corpo estinguer possa,  
E che brama di ber, non si consente,  
Ma sol dell'acqua i simulacri ei trova,  
Sì che invan si travaglia, e pur beendo /  
Entro a rapido fiume/arde di sete,  
Nell'amore così Venere inganna /  
Con l'effigie l'amante, il qual/ne il corpo  
Sfamar può/col mirar l'amato aspetto,  
Ne parte alcuna con la man detrarre/  
Dalle morbide carni/allor che tutte,  
/Ansante/irrisoluto/ei le palpeggia.  
E quando alfin, membra congiunte a membra,  
Il fiore dell'età godono, e i corpi /  
Già già l'istante del piacer presentano,  
E Venere è lì lì/che i desiosi /  
Feminei campi a seminar si appresta,  
S'avvicchian l'un l'altro/avidì, in bocca/  
Confondono le lingue, ansan premendo / *attenzione*  
Con i denti le labbra, è tutto indarno :  
Giacché quinci detrarre non posson nulla,  
Nè cacciar ponno/e insinuare/e infondere /  
Entro l'amato corpo/il corpo tutto,  
Come sembra talor vogliano a forza.  
E sì cupidamente avviluppati //  
Stan tra' lacci di Venere, che oppressi /  
Da tanta voluttà//anguendo struggonsi.

ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
DIPARTIMENTO DELLE ARTI  
ARCHIVIO LEO DE BERARDINIS

Vero è che alfin, quando l'acuta ardenza /  
Ne' nervi accolta, ebbe uno sfogo, ha qualche  
Picciola trègua il violento ardore; . . .  
La stessa rabbia indi ritorna, riede /  
Il furore di pria, già ch'essi stessi  
cercano di saper qual sia l'oggetto  
Che agógnino ottenere, ne' astuzia alcuna  
Posson trovar che il morbo lor conquida. *Stop.*  
In siffatta incertezza ei si consumano  
Per occulta ferita.

(Mario Rapisardi 1880)

D. 1088



Molto-basso-solho

At líquidas ávium voces imitárier ore  
 ante fuit multo quam levía cármina cantu  
 concelebráre homines possent aurisque iuváre.  
 Et zéphyri cava per calamórum síbila primum  
 agrestis docuére cavas infláre cicútas.  
 Inde minutátim dulcis didicére querálas, *le*  
 tibia quas fundit dígitis pulsáta canéntum,  
 ávia per némora ac silvas saltúsque repérta,  
 per loca pastórum deserta átque ótia dia.

Haec animos ollis mulcébant átque iuvabant  
 cum satiáte cibi; nam tum sunt ómnia córdi.  
 Saepe íraque inter se prostráti in grámíne mólli  
 propter aquae rívim sub ramis árboris áltae  
 non magnis ópibus iucúnde córpora habébant,  
 praeserúm cum tempestas ridébat et anni  
 tempora píngebant viridántis flóribus hérbas.  
 Tum ioca, tum sermo, tum dulces esse cachínni  
 consueánt. Agrestis enim tum musa vigébat;  
 tum caput atque úmeros plexis redimíre coronis  
 floribus et foliis lascivia laéta movébat  
 atque extra númerum procédere mémbra moventis  
 dúriter et duro terram pede pèllere mátrém;  
 unde oriebántur risus dulcésque cachínni,  
 omnia quod nova tum magis haec et mira vigébant.  
 Et vigilántibus hinc áderant solácia sómno,  
 dúcere multimodis voces et fléctere cántus  
 et súpera cálamos unco percúrrere labro;  
 unde etiam vígiles nunc haec accépta tuéntur  
 et númerum serváre genus didicére, néque hilo  
 maiorem intérea cāpiunt dulcédini' fructum  
 quam silvestre genus capiébat térrigenárum.

(5, 1379-1411)

↓  
 solho  
 → aeto  
 susurro

Ma con la bocca gli uomini imitarono le limpide voci degli  
[uccelli,  
molto prima di emettere con un canto, rallegrando le  
[orecchie,

IV

Comunica  
e il canto

morbide melodie:  
e, nelle cavità delle canne, furono i sibili del vento, in  
[principio,

che ai primitivi insegnarono a soffiare dentro le vuote avene:  
a poco a poco, poi, impararono i dolci lamenti,  
che emanano, toccati dalle dita musicali, i flauti,  
scoperti nelle foreste profonde, tra le selve e i monti,  
dentro i deserti dei pastori, nei loro ozi beati:  
questi suoni, temperando gli animi, li rallegravano,  
quando il cibo li aveva già saziati: perché è allora che  
[piacciono le canzoni:

così sovente, distesi insieme sopra un molle prato,  
presso l'acqua di un rivo, sotto i rami di un albero alto,  
con poca pena procuravano piaceri ai loro corpi,  
specialmente quando rideva la serenità del cielo  
e la stagione dipingeva di fiori le verdi erbe:  
e allora, i giuochi: e allora, le parole: e il dolcemente  
ridere, ogni volta: era il tempo, allora, dell'arte rusticana:  
e allora, spinti da una felice frenesia,  
cingevano la testa e le spalle con corone intrecciate di fiori  
[e foglie:

e si muovevano senza ritmo, agitando le membra  
[pesantemente,  
e, con il piede pesante, percuotevano la madre terra:  
così nascevano le risate e i gridi della gioia,  
perché tutto questo era nuovo per loro, allora, e

[meraviglioso:  
e per chi vegliava la notte, veniva un compenso, così, per  
[il sonno,  
a modulare variamente le voci e a piegarle nel canto,  
e a percorrere, con il labbro ricurvo, l'estremità delle canne:  
e anche adesso chi vigila in veglia osserva queste  
[consuetudini,

ma ha imparato a distinguere le qualità dei ritmi:  
e tuttavia non ricava un frutto di maggiore dolcezza  
di quella che già ricavavano, ancora selvaggi, i figli della  
[terra.

(Edoardo Sanguineti 1993)

finale

EPICURO SALVATORE

da gravi ha ca  
a salvatore

Humána ante oculos foéde cum víta iaceret  
in terris oppressa grávi sub religióne  
quae caput a caeli regiónibus ostendébat  
horribili super aspectu mortálibus ínstans;  
primum Graius homo mortális tollere contra  
est oculos áusus primusque obsistere contra,  
quem neque fama deum nec fúlmina nec minitanti  
murmure compréssit caelum, sed eo magis ácrem  
irritat animi virtútem, efríngere ut arta  
naturae primus portárum cláustra cupiret.  
érgo vivida vis animi pervícit, et extra  
procéssit longe/ flammántia moénia mundi  
átque omne imménsum peragrávit mente animoque,  
unde réfert nobis víctor quid póssit oriri,  
quid nequeat, finita potestas dénique cúique  
quánam sit ratióne atque alte términus haérens.  
quáre religio pédibus subiécta vicíssim  
obtéritur, nos exaequat victória caélo.

(1,62-79)

finale

da gumi bassi a solite

Mentre la vita umana giaceva sulla terra,  
turpe spettacolo, oppressa dal grave peso della religione,  
che mostrava il suo capo dalle regioni celesti, con orribile  
aspetto incumbendo dall'alto sugli uomini,  
per primo un uomo di Grecia ardì sollevare gli occhi  
mortalmente a sfidarla, e per primo drizzarlesi contro:  
non lo domarono le leggende degli dèi, né i fulmini, né il minaccioso  
brontolio del cielo; anzi tanto più ne stimolarono  
il fiero valore dell'animo, così che volle  
infrangere per primo le porte sbarrate dell'universo.  
E dunque trionfò la vivida forza del suo animo  
e si spinse lontano, oltre le mura fiammeggianti del mondo,  
e percorse con il cuore e la mente l'immenso universo,  
da cui riporta a noi vittorioso quel che può nascere,  
quel che non può, e infine per quale ragione ogni cosa  
ha un potere definito e un termine profondamente connaturato.  
Perciò a sua volta abbattuta/sotto i piedi la religione  
è calpestata, mentre la vittoria ci eguaglia al cielo.

(Luca Canali 1990)

LUCREZIO

De rerum natura

La natura delle cose

I. L'INFERNO E' QUI

Atque ea nimirum quaecumque Acherunte profundo  
 prodita sunt esse, in vita sunt omnia nobis.  
 Nec miser impendens magnum timet aere saxum  
 Tantalus, ut famast, cassa formidine torpens;  
 sed magis in vita divum metus urget inanis  
 mortalis casumque timent quem cuique ferat fors.  
 Nec Tityon volucres ineunt Acherunte iacentem  
 nec quod sub magno scrutentur pectore quicquam  
 perpetuam aetatem possunt reperire profecto.  
 Quamlibet immani proiectu corporis exstet,  
 qui non sola novem dispessis iugera membris  
 obtineat, sed qui terrai totius orbem,  
 non tamen aeternum poterit perferre dolorem  
 nec praebere cibum proprio de corpore semper.  
 Sed Tityos nobis hic est, in amore iacentem  
 quem volucres lacerant atque exest anxius angor  
 aut alia quavis scindunt cuppedine curae.  
 Sisyphus in vita quoque nobis ante oculos est  
 qui petere a populo fascis saevasque securis  
 imbibit et semper victus tristisque recedit.  
 Nam petere imperium quod inanest nec datur umquam,  
 atque in eo semper durum sufferre laborem,  
 hoc est adverso nixantem trudere monte  
 saxum quod tamen (e) summo iam vertice rursum  
 volvitur et plani raptim petit aequora campi. (...)

Hic Acherusia fit stultorum denique vita.

(3,978-1002; 1023)

w. 26

In vita, in vita

Si patisce da noi ciascun tormento  
 Che l'anime cruciar nel basso Inferno  
 Credon gli sciocchi. Tantalò infelice  
 Non teme il grave ed imminente sasso,  
 Come fama di lui parla e ragiona;  
 Ma ben sono i mortali in vita oppressi  
 Dal timor degli Dei cieco e bugiardo,  
 E paventano ognor quella caduta  
 Che lor la sorte appresta. Erra chi pensa  
 Che Tizio giaccia in Acheronte, e sempre  
 Pasca del proprio cuor l'augel vorace,  
 Né, per cercar lo smisurato petto  
 Con somma diligenza, unqua potrebbe  
 L'avvoltoio trovar cibo che fosse  
 Bastante a saziar l'avidò rostro  
 Eternamente; e sia quantunque immane  
 Tizio, e non pur con le distese membra  
 Occupi nove iugeri, ma tutto  
 Il grand'orbe terreno: ei non pertanto  
 Non potrà sofferrir perpetua doglia,  
 Né porger del suo corpo eterno pasto.  
 Ma Tizio è quei che, dal rapace artiglio  
 D'amor ghermito, è lacerato e roso  
 Dal crudo rostro d'ansiosa angoscia,  
 E quei che per qualunque altro desio  
 Stracciano ad or ad or noie e tormenti.  
 Sisifo inoltre in questa vita abbiamo  
 Posto innanzi a' nostri occhi, e quello è desso  
 Che dal popolo i fasci e le crudeli  
 Scuri desia d'aver, e si ritrova  
 Sempre ingannato, onde si crucia ed ange:  
 Perch'impero bramar, ch'alfatto è vano  
 Né mai può conseguirsi, e sempre in esso  
 Durare intollerabili fatiche,  
 Questo è voler lo sdrucchioevol sasso  
 Portar sulla più alta eccelsa cima  
 Del monte alpestre, ond'egli poi si ruoti  
 Di nuovo, e cada in precipizio al piano. (...)

Or quindi fassi  
 La vita degli sciocchi un vivo inferno.

(Alessandro Marchetti 1717)

II. FALSA RELIGIONE, VERA PIETA'

Nam saepe ante Deum vitulus delubra decora  
Turicremas propter mactatus concidit aras,  
Sanguinis exspirans calidum de pectore flumen;  
At mater virideis saltus orbata peragrans,  
Linqvit humi pedibus vestigia pressa bisulcis,  
Omnia convisens oculis loca, si queat usquam  
Conspicere amissum foetum; completque querelis  
Frundiferum nemus adsistens, et crebra revisit  
Ad stabulum. desiderio perfixa iuveni:  
Nec tenerae salices, atque herbae rore vigentes,  
Fluminaque ulla queunt summis labentia ripis,  
Oblectare animum, subitamque avertere curam;  
Nec vitulorum aliae species per pabula laeta  
Derivare queunt alio, curaque levare:  
Usque adeo quiddam proprium, notumque requirit.

(2,352-366)

Chè sovente dinanzi ai simulacri  
Splendidi degli Dei cade immolato  
Su le fumanti-incenso are il vitello,  
E dal petto gli sgorga un caldo fiume  
Di sangue. Intanto va l'orbata madre  
Pei verdi campi errando (e impresse lascia  
Del bipartito piè l'orme sul suolo)  
Con gli occhi ricercando i luoghi intorno  
Tutti quanti se mai veder potesse  
Il suo figlio perduto; e soffermata  
Empie il bosco frondoso di lamento.  
Riede frequente a visitar le stalle,  
Trafitta dal desio del suo giovenco.  
Non l'erbe liete di rugiada, o i teneri  
Salci, non d'alto le fonti cadenti  
Ponno il cuore allettarle, e l'improvvisa  
Piaga sanar; nè la beltà può d'altri  
Vitelli gajj pei fioriti paschi  
Sviarla, e il duolo ristorar, cotanto  
Un che di proprio, e al suo cor noto cerca.

(Ugo Foscolo 1803)

Nec pietas ullast velatum saepe videri  
vertier ad lapidem atque omnis accedere ad aras  
nec procumbere humi prostratum et pandere palmas  
ante deum delubra nec aras sanguine multo  
spargere quadrupedum nec votis nectere vota,  
sed mage pacata posse omnia mente tueri.

(5,1198-1203)

No, pietà non è mostrarsi <sup>spesso</sup> col capo velato  
attorno a pietre sacre e davanti a ogni altare,  
pietà non è prosternarsi in ginocchio e tendere le palme  
davanti ai santuari divini né inondare gli altari  
del sangue di animali né intessere voti su voti;  
pietà è, piuttosto, poter contemplare con animo imperturbabile  
tutte le cose.

(Ivano Dionigi 1994)

W. 21

= *tentiva; quae mentem spes raptat saepe misella*

Unaque res haec est, cuius quam plurima habemus,  
tam magis ardescit dira cuppedine pectus.

Nam cibus atque umor membris assumitur intus;  
quae quoniam certas possunt obsidere partis,  
hoc facile expletur laticum frugumque cupido.

Ex hominis vero facie pulchroque colore  
nil datur in corpus praeter simulacra fruendum  
tentiva; quae ~~mentem~~ spes raptat saepe misella. /x

Ut bibere in somnis sitiens cum quaerit et umor  
non datur, ardorem qui membris stinguere possit,  
sed laticum simulacra petit frustra que laborat  
in medioque sicut torrenti flumine potans,  
sic in amore Venus simulacris ludit amantis  
nec satiare queunt spectando corpora coram  
nec manibus quicquam teneris abradere membris  
possunt errantes incerti corpore toto.

Denique cum membris collatis flore fruuntur  
aetatis, iam cum praesagit gaudia corpus  
atque in eost Venus ut muliebria conserat arva,  
adfigunt avide corpus iunguntque salivas  
oris et inspirant pressantes dentibus ora,  
nequiquam, quoniam nil inde abradere possunt  
nec penetrare et abire in corpus corpore toto;  
nam facere interdum velle et certare videntur:  
usque adeo cupide in Veneris compagibus haerent,  
membra voluptatis dum vi labefacta liquescunt.

Tandem ubi se erupit nervis collecta cupido,  
parva fit ardoris violenti pausa parumper.  
Inde redit rabies eadem et furor ille revisit,  
cum sibi quid cupiant ipsi contingere quaerunt,  
nec reperire malum id possunt quae machina vincat:  
usque adeo incerti tabescunt vulnere caeco.

E sola cosa è amor, di cui più godi,  
E più di fiera brama arde il tuo petto:  
Poichè il cibo e l'umor van dentro al corpo,  
E, certi lochi empindo, agevolmente  
Del mangiare e del ber colman la voglia;  
Ma d'un bel volto e d'un color leggiadro  
Fruir non si concede altro alle membra,  
Fuor che sottili immagini: meschina  
Speme che spesso a noi l'animo invola.  
Qual dormiente assetato, a cui quell'onda,  
Che l'ardor del suo corpo estinguer possa  
E che brava di ber, non si consente,  
Ma sol dell'acqua i simulacri ci trova,  
Si che invan si travaglia, e pur beendo  
Entro a rapido fiume arde di sete,  
Nell'amore così Venere inganna  
Con l'effigie l'amante, il qual non il corpo  
Sfumar può col mirar l'ausato aspetto,  
Nè parte alcuna con la sua detrarre  
Dalle morbide carni, allor che tutte  
Ansante, irresoluto ci lo palpeggia.  
E quando alfin, membra congiunte a membra,  
Il fiore dell'età godono, e i corpi  
Già già l'istante del piacer presentano,  
E Venere è lì lì, che i desiosi  
Feminei cuspi a seminar si appresta,  
S'avvicinchian l'un l'altro avidi, in bocca  
Confondono le lingue, ansan premendo  
Con i denti la labbra, è tutto iudario:  
Giacchè quivi detrar non posson nulla,  
Nè caeciar ponno e fusioare e infondere  
Entro l'amato corpo il corpo tutto,  
Come sembra talor vogliamo a forza;  
E al cupidamento avviluppati  
Stan tra' lacci di Venere, che oppressi  
Da tanta voluttà languendo struggonsi.  
Vero è che alfin, quando l'acuta ardanza  
Ne' nervi accolta ebbe uno sfogo, ha qualche  
Picciola tregua il violento ardore:  
La stessa rabbia indi ritorna, riede  
Il furore di pria, già oh'essi stessi  
Ceranno di saper qual sia l'oggetto  
Che agognino ottener, nè sazian alcuna  
Posson trovar che il morbo lor conquida.  
In viffatta incertezza ci si consumano  
Per coculta forita.

(4,1089-1120)

(Mario Rapisardi 1880)

w. 32

At liquidas avium voces imitauer ore  
 ante fuit multo quam levia carmina cantu  
 concelebrare homines possent aurisque iuvare.  
 Et zephyri cava per calamorum sibila primum  
 agrestis docuere cava inflare cicutas.  
 Inde minutatim dulcis didicere querulas,  
 tibia quas fundit digitis pulsata canentum,  
 avia per nemora ac silvas saltusque reperta,  
 per loca pastorum deserta atque otia dia.

Haec animos ollis mulcebant atque iuvabant  
 cum satiate cibi; nam tum sunt omnia cordi.  
 Saepe itaque inter se prostrati in gramine molli  
 propter aquae rivum sub ramis arboris altae  
 non magnis opibus iucunde corpora habebant,  
 praesertim cum tempestas ridebat et anni  
 tempora pingebant viridantis floribus herbas.  
 Tum ioca, tum sermo, tum dulces esse cachinni  
 consuerant. Agrestis enim tum musa vigeat;  
 nam caput atque umeros plexis redimire coronis  
 floribus et foliis lascivia laeta movebat  
 atque extra numerum procedere membra moventis  
 duriter et duro terram pede pellere matrem;  
 unde oriebantur risus dulcesque cachinni,  
 omnia quod nova tum magis haec et mira vigeant  
 Et vigilantibus hinc aderant solacia somno,  
 ducere multimodis voces et flectere cantus  
 et supera calamos unco percurrere labro;  
 unde etiam vigiles nunc haec accepta tuentur  
 et numerum servare genus didicere, neque hilo  
 maiorem interea capiunt dulcedini' fructum  
 quam silvestre genus capiebat terrigenarum.

(5, 1379-1411)

Ma con la bocca gli uomini imitarono le limpide voci degli  
 [uccelli,  
 molto prima di emettere con un canto, rallegrando le  
 [orecchie,

morbide melodie:

e, nelle cavità delle canne, furono i sibili del vento, in  
 [principio,  
 che ai primitivi insegnarono a soffiare dentro le vuote avene:  
 a poco a poco, poi, impararono i dolci lamenti,  
 che emanano, toccati dalle dita musicali, i flauti,  
 scoperti nelle foreste profonde, tra le selve e i monti,  
 dentro i deserti dei pastori, nei loro ozi beati:  
 questi suoni, temperando gli animi, li rallegravano,  
 quando il cibo li aveva già saziati: perché è allora che  
 [piacciono le canzoni:

così sovente, distesi insieme sopra un molle prato,  
 presso l'acqua di un rivo, sotto i rami di un albero alto,  
 con poca pena procuravano piaceri ai loro corpi,  
 specialmente quando rideva la serenità del cielo  
 e la stagione dipingeva di fiori le verdi erbe:  
 e allora, i giuochi: e allora, le parole: e il dolcemente  
 ridere, ogni volta: era il tempo, allora, dell'arte rusticana:  
 e allora, spinti da una felice frenesia,  
 cingevano la testa e le spalle con corone intrecciate di fiori  
 [e foglie:  
 e si muovevano senza ritmo, agitando le membra

[pesantemente,  
 e, con il piede pesante, percuotevano la madre terra:  
 così nascevano le risate e i gridi della gioia,  
 perché tutto questo era nuovo per loro, allora, e

[meraviglioso:  
 e per chi vegliava la notte, veniva un compenso, così, per  
 [il sonno,  
 a modulare variamente le voci e a piegarle nel canto,  
 e a percorrere, con il labbro ricurvo, l'estremità delle canne:  
 e anche adesso chi vigila in veglia osserva queste

[consuetudini,  
 ma ha imparato a distinguere le qualità dei ritmi:  
 e tuttavia non ricava un frutto di maggiore dolcezza  
 di quella che già ricavano, ancora selvaggi, i figli della  
 [terra.

(Edoardo Sanguineti 1993)



finale

EPICURO SALVATORE

MATER STUDIO

Humana ante oculos foede cum vita iaceret  
in terris oppressa gravi sub religione  
quae caput a caeli regionibus ostendebat  
horribili super aspectu mortalibus instans,  
primum Graius homo mortalis tollere contra  
est oculos ausus primusque obsistere contra,  
quem neque fama deum nec fulmina nec minitanti  
murmure compressit caelum, sed eo magis acrem  
irritat animi virtutem, effringere ut arcta  
naturae primus portarum claustra cupiret.  
ergo vivida vis animi pervicit, et extra  
processit longe flammantia moenia mundi  
atque omne immensum peragravit mente animoque,  
unde refert nobis victor quid possit oriri,  
quid nequeat, finita potestas denique cuique  
quam sit ratione atque alte terminus haerens.  
quare religio pedibus subiecta vicissim  
obteritur, nos exaequat victoria caelo.

(1,62-79)

Mentre la vita umana giaceva sulla terra,  
turpe spettacolo, oppressa dal grave peso della religione,  
che mostrava il suo capo dalle regioni celesti con orribile  
aspetto incombendo dall'alto sugli uomini,  
per primo un uomo di Grecia ardì sollevare gli occhi  
mortalmente a sfidarla, e per primo drizzarlesi contro:  
non lo domarono le leggende degli dèi, né i fulmini, né il minaccio:  
brontolio del cielo; anzi tanto più ne stimolarono  
il fiero valore dell'animo, così che volle  
infrangere per primo le porte sbarrate dell'universo.  
E dunque trionfò la vivida forza del suo animo  
e si spinse lontano, oltre le mura fiammeggianti del mondo,  
e percorse con il cuore e la mente l'immenso universo,  
da cui riporta a noi vittorioso quel che può nascere,  
quel che non può, e infine per quale ragione ogni cosa  
ha un potere definito e un termine profondamente connaturato.  
Perciò a sua volta abbattuta sotto i piedi la religione  
è calpestata, mentre la vittoria ci eguaglia al cielo.

(Luca Canali 1990)

Cicero

ALMA MATER STUDIUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO DELLE ARTI  
ARCHIVIO LEO DE BERARDINIS

Rovescimento

exstet

I. L'INFERNO E' QUI

Atque ea nimirum quaecumque Acherunte profundo  
 prodita sunt esse, in vita sunt omnia nobis.  
 Nec miser impendens magnum timet aere saxum  
 Tantalus, ut famast, cassa formidine torpens;  
 sed magis in vita divum metus urget inanis  
 mortalis casumque timent quem cuique ferat fors.  
 Nec Tityon volucres ineunt Acherunte iacentem  
 nec quod sub magno scrutentur pectore quicquam  
 perpetuam aetatem possunt reperire profecto.  
 Quamlibet immani proiectu corporis exstet,  
 qui non sola novem dispessis iugera membris  
 obtineat, sed qui terrai totius orbem,  
 non tamen aeternum poterit perferre dolorem  
 nec praebere cibum proprio de corpore semper.  
 Sed Tityos nobis hic est, in amore iacentem  
 quem volucres lacerant atque exest anxius angor  
 aut alia quavis scindunt cupidine curae.  
 Sisyphus in vita quoque nobis ante oculos est  
 qui petere a populo fascis saevasque securis  
 imbibit et semper victus tristisque recedit.  
 Nam petere imperium quod inanes nec datur umquam,  
 atque in eo semper durum sufferre laborem,  
 hoc est adverso nixantem trudere monte  
 saxum quod tamen (e) summo iam vertice rursum  
 volvitur et plani raptim petit aequora campi(...)

In vita, in vita  
 Si patisce da noi ciascun tormento  
 Che l'anime cruciar nel basso Inferno  
 Credon gli sciocchi. Tantalo infelice  
 Non teme il grave ed imminente sasso,  
 Come fama di lui parla e ragiona;  
 Ma ben sono i mortali in vita oppressi  
 Dal timor degli Dei cieco e bugiardo,  
 E paventano ognor quella caduta  
 Che lor la sorte appresta. Erra chi pensa  
 Che Tizio giaccia in Acheronte, e sempre  
 Pasca del proprio cuor l'augel vorace,  
 Né, per cercar lo smisurato petto  
 Con somma diligenza, unqua potrebbe  
 L'avvoltoio trovar cibo che fosse  
 Bastante a saziar l'avidu rostro  
 Eternamente; e sia quantunque immane  
 Tizio, e non pur con le distese membra  
 Occupi nove iugeri, ma tutto  
 Il grand'orbe terreno: ei non pertanto  
 Non potrà sofferir perpetua doglia,  
 Né porger del suo corpo eterno pasto.  
 Ma Tizio è quei che, dal rapace artiglio  
 D'amor ghermito, è lacerato e roso  
 Dal crudo rostro d'ansiosa angoscia,  
 E quei che per qualunque altro desio  
 Stracciano ad or ad or noie e tormenti.  
 Sisifo inoltre in questa vita abbiamo  
 Posto innanzi a' nostri occhi, e quello è desso  
 Che dal popolo i fasci e le crudeli  
 Scuri desia d'aver, e si ritrova  
 Sempre ingannato, onde si crucia ed ange:  
 Perch'impero bramar, ch'affatto è vano  
 Né mai può conseguirsi, e sempre in esso  
 Durare intollerabili fatiche,  
 Questo è voler lo sdruciolevol sasso  
 Portar sulla più alta eccelsa cima  
 Del monte alpestre, ond'egli poi si ruoti  
 Di nuovo, e cada in precipizio al piano(...)

Hic Acherusia fit stultorum denique vita.  
 (3,978-1002; 1023)

Or quindi fassi  
 La vita degli sciocchi un vivo inferno.

(Alessandro Marchetti 1717)

w 26

viridis o  
viridis ?  
exspirans

querelis o  
querellis ?  
alio o animum  
ulla o ille ?

II. FALSA RELIGIONE, VERA PIETA'

Nam saepe ante Deum vitulus delubra decora  
Turicremas propter mactatus concidit aras,  
Sanguinis exspirans calidum de pectore flumen;  
At mater virideis saltus orbata peragrans,  
Liquit humi pedibus vestigia pressa bisulcis,  
Omnia convicens oculis loca, si queat usquam  
Conspicere amissum foetum; completque querelis  
Frundiferum nemus adsistens, et crebra revisit  
Ad stabulum, desiderio perfixa iuveni:  
Nec tenerae salices, atque herbae rore vigentes,  
Fluminaque ulla queunt summis labentia ripis,  
Oblectare animum, subitumque avertere curam;  
Nec vitulorum aliae species per pabula laeta  
Derivare queunt alio, curaque levare:  
Usque adeo quiddam proprium, notumque requirit.

(2,352-366)

Chè sovente dinanzi ai simulacri  
Splendidi degli Dei cade immolato  
Su le fumanti-incenso are il vitello,  
E dal petto gli sgorga un caldo fiume  
Di sangue. Intanto va l'orbata madre  
Pei verdi campi errando (e impresse lascia  
Del bipartito piè l'orme sul suolo)  
Con gli occhi ricercando i luoghi intorno  
Tutti quanti se mai veder potesse  
Il suo figlio perduto; e soffermata  
Empie il bosco frondoso di lamento.  
Riede frequente a visitar le stalle,  
Trafitta dal desio del suo giovenco.  
Non l'erbe liete di rugiada, o i teneri  
Salci, non d'alto le fonti cadenti  
Ponno il cuore allettarle, e l'improvvisa  
Piaga sanar; nè la beltà può d'altri  
Vitelli gajj pei fioriti paschi  
Sviarla, e il duolo ristorar, cotanto  
Un che di proprio, e al suo cor noto cerca.

(Ugo Foscolo 1803)

Nec pietas ullast velatum saepe videri  
vertier ad lapidem atque omnis accedere ad aras  
nec procumbere humi prostratum et pandere palmas  
ante deum delubra nec aras sanguine multo  
spargere quadrupedum nec votis nectere vota,  
sed mage pacata posse omnia mente tueri.

(5,1198-1203)

No, pietà non é mostrarsi spesso col capo velato  
attorno a pietre sacre e davanti a ogni altare,

pietà non é prosternarsi in ginocchio e tendere le palme  
davanti ai santuari divini, né inondare gli altari

del sangue di animali né intessere voti su voti;

pietà è, piuttosto, poter contemplare con animo imperturbabile

tutte le cose.

(Ivano Dionigi 1994)

W 21

*Si ues peto*

Unaque res haec est, cuius quam plurima habemus,  
tam magis ardescit dira cuppedine pectus.  
Nam cibus atque umor membris assumitur intus;  
quae quoniam certas possunt obsidere partis,  
hoc facile expleretur laticum frugumque cupido.  
Ex hominis vero facie pulchroque colore  
nil datur in corpus praeter simulacra fruendum  
tenvia; quae mento spes raptat saepe misella. *ix*  
Ut bibere in somnis sitiens cum quaerit et umor  
non datur, ardorem qui membris stinguere possit,  
sed laticum simulacra petit frustra laborat  
in medioque sicut torrenti flumine potans,  
sic in amore Venus simulacris ludit amantis  
nec satiare queunt spectando corpora coram  
nec manibus quicquam teneris abraderere membris  
possunt errantes incerti corpore toto.  
Denique cum membris collatis flore fruuntur  
aetatis, iam cum praesagit gaudia corpus  
atque in eost Venus ut muliebria conserat arva,  
adffigunt auide corpus iunguntque salivas  
oris et inspirant pressantes dentibus ora,  
nequiquam, quoniam nil inde abraderere possunt  
nec penetrare et abire in corpus corpore toto;  
nam facere interdum velle et certare videntur:  
usque adeo cupide in Veneris compagibus haerent,  
membra voluptatis dum vi labefacta liquecunt.  
Tandem ubi se eripit nervis collecta cupido,  
parva fit ardoris violenti pausa parumper.  
Inde redit rabies eadem et furor ille revisit,  
cum sibi quid cupiant ipsi contingere quaerunt,  
nec repente malum id possunt quae machina vincat:  
usque adeo incerti tabescunt vulnere caeco.

*v. luce*  
E sola cosa è amor, di cui più godi,  
E più di fiera brama arde il tuo petto:  
Poichè il cibo e l'umor van dentro al corpo,  
E, certi lochi empiendo, agevolmente  
Del mangiare e del ber colman la voglia;  
Ma d'un bel volto e d'un color leggiadro  
Fruir non si concede altro alle membra,  
Fuor che sottili immagini: meschina  
Speme che spesso a noi l'animo invola.  
Qual dormente assetato, a cui quell'ouda,  
Che l'ardor del suo corpo estinguer possa  
E che brama di ber, non si consente,  
Ma sol dell'acqua i simulacri ci trova,  
Si che invan si travaglia, e pur beendo  
Entro a rapido fiume arde di sete,  
Nell'amore così Venere inganna  
Con l'effigie l'amante, il qual nò il corpo  
Sfumar può col mirar l'amato aspetto,  
Nè parte alcuna con la man detrarre  
Dalle morbide carni, allor che tutte  
Ansante, irresoluto ci lo palpeggia.  
E quando alfin, membra congiunte a membra,  
Il fiore dell'età godono, e i corpi  
Già già l'istante del piacer presentono,  
E Venere è lì lì, che i desiosi  
Feminei campi a seminar si appresta,  
S'avvicinhan l'un l'altro avidi, in bocca  
Confondono le lingue, ansan premendo  
Con i denti le labbra, è tutto indarno:  
Giacchè quinoi detrar non posson nulla,  
Nè cacciar ponno e insinuare e infondere  
Entro l'amato corpo il corpo tutto.  
Come sembra talor vogliamo a forza;  
E si cupidamente avviluppati  
Stan tra' lacci di Venere, che oppressi  
Da tanta voluttà languendo struggonsi.  
Vero è che alfin, quando l'acuta ardenza  
Ne' nervi accolta ebbe uno sfogo, ha qualche  
Picciola tregua il violento ardore:  
La stessa rabbia indi ritorna, riede  
Il furore di pria, già ch'essi stessi  
Cercano di saper qual sia l'oggetto  
Che agognino ottener, nè astuzia alcuna  
Posson trovar chò il morbo lor conquida.  
In siffatta incertezza ci si consumano  
Per occulta ferita.

IV.

ha se se susurrò

At liquidas avium voces imitari ore  
 ante tuit multo quam levia carmina cantu  
 concelebrare homines possent aurisque iuvare.  
 Et zephyri cava per calamorum sibila primum  
 agrestis docuere cavas inflare cicutas.  
 Inde minutatim dulcis didicere querulas,  
 tibia quas fundit digitis pulsata canentum,  
 avia per nemora ac silvas saltusque reperta,  
 per loca pastorum deserta atque otia dia.

Haec animos ollis mulcebant atque iuvabant  
 cum satiate cibi; nam tum sunt omnia cordi.  
 Saepe itaque inter se prostrati in gramine molli  
 propter aquae rivum sub ramis arboris altae  
 non magnis opibus iucunde corpora habebant,  
 praesertim cum tempestas ridebat et anni  
 tempora pingebant viridantis floribus herbas.  
 Tum ioca, tum sermo, tum dulces esse cachinni  
 consueverant. Agrestis enim tum musa vigebat;  
 tum caput atque umeros plexis redimire coronis  
 floribus et foliis lascivia laeta movebat  
 atque extra numerum procedere membra moventis  
 duriter et duro terram pede pellere matrem;  
 unde oriebantur risus dulcesque cachinni,  
 omnia quod nova tum magis haec et mira vigebant  
 Et vigilantibus hinc aderant solacia somno,  
 ducere multimodis voces et flectere cantus  
 et supera calamos unco percurre labro;  
 unde etiam vigiles nunc haec accepta tuentur  
 et numerum servare genus didicere, neque hilo  
 maiorem interea capiunt dulcedini fructum  
 quam silvestre genus capiebat terrigenarum.

(5,1379-1411)

Appi's ceant

alte susurrò

Ma con la bocca gli uomini imitarono le limpide voci degli  
 [uccelli,  
 molto prima di emettere con un canto, rallegrando le  
 [orecchie,

morbide melodie:  
 e, nelle cavità delle canne, furono i sibili del vento, in  
 [principio,

che ai primitivi insegnarono a soffiare dentro le vuote avene:  
 a poco a poco, poi, impararono i dolci lamenti,  
 che emanano, toccati dalle dita musicali, i flauti,  
 scoperti nelle foreste profonde, tra le selve e i monti,  
 dentro i deserti dei pastori, nei loro ozi beati:

questi suoni, temperando gli animi, li rallegravano,  
 quando il cibo li aveva già saziati: perché è allora che  
 [piacciono le canzoni:

così sovente, distesi insieme sopra un molle prato,  
 presso l'acqua di un rivo, sotto i rami di un albero alto,  
 con poca pena procuravano piaceri ai loro corpi,  
 specialmente quando rideva la serenità del cielo  
 e la stagione dipingeva di fiori le verdi erbe:

e allora, i giuochi: e allora, le parole: e il dolcemente  
 ridere, ogni volta: era il tempo, allora, dell'arte rusticana:  
 e allora, spinti da una felice frenesia,

cingevano la testa e le spalle con corone intrecciate di fiori  
 [e foglie:

e si muovevano senza ritmo, agitando le membra  
 [pesantemente,

e, con il piede pesante, percuotevano la madre terra:  
 così nascevano le risate e i gridi della gioia,  
 perché tutto questo era nuovo per loro, allora, e

[meraviglioso:  
 e per chi vegliava la notte, veniva un compenso, così, per  
 [il sonno,

a modulare variamente le voci e a piegarle nel canto,  
 e a percorrere, con il labbro ricurvo, l'estremità delle canne:  
 e anche adesso chi vigila in veglia osserva queste

[consuetudini,  
 ma ha imparato a distinguere le qualità dei ritmi:

e tuttavia non ricava un frutto di maggiore dolcezza  
 di quella che già ricavavano, ancora selvaggi, i figli della  
 [terra.

(Edoardo Sanguineti 1993)

ALMA MATER  
 UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
 DIPARTIMENTO DELLE ARTI  
 ARCHIVIO LEO DE BERARDINIS

w. 31